

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
БАЛТИЙСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. И. КАНТА**



**Основная образовательная программа
высшего образования**

Направление подготовки: **45.04.02 Лингвистика**
Уровень высшего образования
МАГИСТРАТУРА

Профиль подготовки: **СОПРОВОЖДАЮЩИЙ ПЕРЕВОД И
СУРДОКОММУНИКАЦИЯ**
(год набора – 2014г.)
Квалификация: **магистр**

Форма обучения: **очная**

Калининград
2014 г.

СОДЕРЖАНИЕ

I. Общая характеристика программы

- 1. Цель, миссия программы**
- 2. Квалификация, присваиваемая выпускникам**
- 3. Виды профессиональной деятельности, к которым готовятся выпускники**
- 4. Направленность (профиль) программы**
- 5. Объем программы и сроки освоения**
- 6. Планируемые результаты освоения программы**
- 7. Сведения о профессорско-преподавательском составе, необходимом для реализации образовательной программы**

II. Организационно-педагогические условия реализации программы

III. Формы аттестации по программе

IV. Учебный план подготовки по направлению (включая календарный учебный график) (Приложение 1)

V. Рабочие программы дисциплин (модулей), включающие результаты освоения дисциплины (модуля) (Приложение 2)

VI. Программы практик

VII. Фонд оценочных средств по программе

I. Общая характеристика программы

1. Цель, миссия программы

Целью (миссией) настоящей программы является подготовка всесторонне развитых, высококвалифицированных, конкурентоспособных лингвистов – ведущих деятельность в сфере межъязыкового общения и межкультурной коммуникации, конференц-перевода, научной, информационной, редакторской и организационной деятельности в области перевода через формирование у студентов высокого уровня самоорганизации, интеллекта, коммуникативной компетенции и межкультурной компетентности, направленных на активную переводческую и посредническую деятельность в области межкультурной коммуникации с учетом условий развития и потребностей региона. Стратегии всецело обусловлены общей направленностью инновационного развития БФУ им. И. Канта.

ООП магистратуры разработана с учетом потребностей рынка труда и современного уровня требований работодателей и направлена на подготовку высококвалифицированных специалистов, способных к предоставлению сразу двух видов переводческих услуг, широко востребованных в настоящее время:

- *сопровождающего перевода* (в англоязычной переводоведческой терминологии ‘community interpreting’), направленного на обеспечение межъязыкового/межкультурного посредничества в различных административных учреждениях (государственных и муниципальных органах власти, образовательных и медицинских учреждениях, органах юстиции и т.д.), а также оказания переводческой культурологической помощи лицам, проживающим в стране, но не владеющим ее языком (приглашённым специалистам, иммигрантам, беженцам и др.);
- *сурдоперевода* (с помощью русского жестового языка), предоставляемого инвалидам с нарушениями функции слуха. Актуальность развития системы услуг по сурдопереводу отражена в ряде официальных документов: поручение Президента РФ Д.А. Медведева от 17 апреля 2009 г. № Пр-937 (п. 1е) по увеличению количества переводчиков жестового языка во всех федеральных округах, государственная программа РФ «Доступная среда» на 2011 – 2015 годы» (утверждена Постановлением Правительства РФ от 17 марта 2011 г. №175) и др.

2. Квалификация, присваиваемая выпускникам: магистр.

3. Виды профессиональной деятельности, к которым готовятся выпускники

Магистр по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, профилю подготовки «Сопровождающий перевод и сурдокоммуникация» готовится к следующим видам профессиональной деятельности:

- переводческая;
- консультативно-коммуникативная;
- научно-исследовательская;
- организационно-управленческая
- инновационно-проектная.

Выпускник программ магистратуры в соответствии с видом (видами) профессиональной деятельности, на который (которые) ориентирована программа магистратуры, готов решать следующие профессиональные задачи:

переводческая деятельность:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;

- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;

- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;

- составление словарей, глоссариев, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

консультативно-коммуникативная деятельность:

- проведение деловых переговоров, конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков;

- разработка и применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;

- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации;

- составление глоссариев, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации;

научно-исследовательская деятельность:

- изучение, критический анализ и проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации с применением современных методик научных исследований;

- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность обучения иностранным языкам, межкультурных и межъязыковых контактов;

- разработка, внедрение и сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;

- системно-структурное исследование языков мира на базе информационно-коммуникационных технологий;

- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью повышения своего профессионального уровня;

организационно-управленческая деятельность:

- планирование деятельности и руководство коллективами, решающими образовательные и лингвистические задачи;

- организация информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области методики преподавания, перевода и межкультурной коммуникации;

- организация деловых переговоров, конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков;

- организация процессов по формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами;

инновационно-проектная деятельность:

- применение новейших мультимедийных и информационных технологий в различных сферах профессиональной деятельности;

- организация эвристической проектной деятельности и моделирование профессиональной языковой среды в различных сферах межкультурного общения.

4. Направленность (профиль) программы: Конференц-перевод.

5. Объем программы и сроки освоения

Трудоёмкость программы в соответствии с СУОС по данному направлению составляет 120 зачетных единиц (60 зачетных единиц за учебный год) и включает все виды аудиторной и самостоятельной работы студента, практику и время, отводимое на контроль качества освоения студентом ООП.

Срок освоения программы в соответствии с СУОС по данному направлению составляет по очной форме обучения 2 года.

6. Планируемые результаты освоения программы

В результате освоения программы магистратуры у выпускника должны быть сформированы общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции.

6.2. Выпускник программы магистратуры должен обладать следующими общекультурными компетенциями (ОК):

- способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

- способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от

этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

- владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

- готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

- способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);

- владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

- способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

- способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);

- способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны; способностью использовать действующее законодательство; - готовностью к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);

- готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

- способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

6.3. Выпускник программы магистратуры должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);

- владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях

концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ОПК-2);

- владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-3);

- владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-4);

- владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-5);

- способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках (ОПК-6);

- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-7);

- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-8);

- способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-9);

- владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-10);

- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-11);

- владением знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-12);

- способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и готовностью творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-13);

- способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-14);

- владением современной информационной и библиографической культурой (ОПК-15);

- способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-16);

- способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-17);

- готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-18);

- способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-19);

- владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-20);

- способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-21);

- способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-22);

- способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-23);

- способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-24);

- готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-25);

- способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-26);

- владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию (ОПК-27);

- владением навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ОПК-29);

- владением навыками организации научно-исследовательской работы и управления научно-исследовательским коллективом (ОПК-30);

- владением системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК-31).

6.4. Выпускник программ магистратуры должен обладать **профессиональными компетенциями (ПК)**, соответствующими виду (видам) профессиональной деятельности, на который (которые) ориентирована программа магистратуры:

переводческая:

владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-5);

владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-6);

способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-7);

владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-8);

способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-9);

владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-10);

владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-11);

владением этики устного перевода (ПК-12);

владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-13);

консультативно-коммуникативная деятельность:

- способностью осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-14);

- способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-15);

- способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций и т.д.) (ПК-16);

научно-исследовательская:

- готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-21);

- способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-22);

- владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-23);

- владением методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля (ПК-24);

- способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-25);

- владением основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-26);

организационно-управленческая:

- владением навыками организации педагогической деятельности, управления педагогическим коллективом в соответствии с установленными требованиями (ПК-32);

- владением методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод (ПК-33);

- владением методикой организации процесса письменного и устного перевода и способностью к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-34);

- владением навыками организации конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков (ПК-35);

- владением навыками организации исследовательских и проектных работ (ПК-36).

инновационно-проектная деятельность:

- применение новейших мультимедийных и информационных технологий в различных сферах профессиональной деятельности (ПК-37);

- организация эвристической проектной деятельности и моделирование профессиональной языковой среды в различных сферах межкультурного общения (ПК-38).

Дополнительные компетенции, рекомендованные работодателем по профилю магистратуры:

- владеет невербальными средствами общения (мимика, жесты) представителей культур изучаемых иностранных языков (ПК-53);

- владеет основами сурдоперевода, направленного на реализацию права на доступность материального окружения, информации и коммуникации (ПК-54);

- владеет нормами организационно-правового обеспечения деятельности сурдопереводчика (ПК-55);
- обладает способностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межличностный и межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения лиц с нарушением слуха (ПК-56);
- понимает специфику сурдокоммуникации с лицами, имеющими нарушение слуха с целью содействия реализации основных прав и свобод инвалидов по слуху (ПК-57);
- имеет представление об основных проблемах и перспективах развития сурдоперевода (ПК-58).

7. Сведения о профессорско-преподавательском составе, необходимом для реализации образовательной программы

Реализация образовательной программы по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, обеспечивается научно-педагогическими кадрами, имеющими базовое образование, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины, систематически занимающимися научной и научно-методической деятельностью и повышающими уровень своей квалификации.

Наименование блоков дисциплин (модулей)	45.04.02 «Сопровождающий перевод и сурдокоммуникация»								
	Всего преподавателей	В том числе							
		имеющие образование, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины (модуля)	научно-педагогические работники, имеющие ученую степень (в том числе ученую степень, присвоенную за рубежом и признаваемую в Российской Федерации) и (или) ученое звание (в том числе ученое звание, полученное за рубежом и признаваемое в Российской Федерации)	работники из числа руководителей и работников организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой программы магистратуры (имеющих стаж работы в данной профессиональной области не менее 3 лет)		штатных преподавателей (в приведенных к целочисленным значениям ставок)			
Чел.	Чел.	%	Чел.	%	Чел.	%	Чел.	%	
Блок 1	3	3	100 %	3	100%			3	100%
Блок 2	5	5	100 %	5	100%	2	0,08%	5	100%
Блок 3	8	8	100 %	8	100%	2	0,012%	6	75%

Доля штатных преподавателей (в приведенных к целочисленным значениям ставок) составляет 94 процента от общего количества преподавателей, обеспечивающих образовательный процесс по данной программе магистратуры. Доля преподавателей (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих ученую степень и (или) ученое звание, в общем числе преподавателей, обеспечивающих образовательный процесс по программе магистратуры, составляет 91 процент. Доля преподавателей (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих высшее образование и (или) ученую степень, соответствующие профилю преподаваемой дисциплины (модуля), в общем числе

преподавателей, обеспечивающих образовательный процесс по программе магистратуры, составляет 100 процентов. Доля преподавателей (в приведенных к целочисленным значениям ставок) из числа действующих руководителей и работников профильных организаций (имеющих стаж работы в данной профессиональной области не менее 3 лет) в общем числе преподавателей, обеспечивающих образовательный процесс по данной образовательной программе, составляет 15 процентов.

II. Организационно-педагогические условия реализации программы

Для реализации ООП магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика», профиля «*Сопровождающий перевод и сурдокоммуникация*» БФУ им. И. Канта располагает достаточной материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической, самостоятельной и научно-исследовательской работы обучающихся, предусмотренных учебным планом.

Образовательная программа обеспечена *учебно-методической документацией* и материалами по всем учебным курсам, дисциплинам (модулям). Содержание каждой учебной дисциплины (модуля) представлено в локальной сети университета. Внеаудиторная работа обучающихся сопровождается методическим обеспечением и обоснованием времени, затрачиваемого на ее выполнение. Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронно-библиотечным системам и (или) электронным библиотекам, содержащим все издания основной литературы, перечисленные в рабочих программах дисциплин (модулей), практик, сформированным на основании прямых договорных отношений с правообладателями.

Библиотечный фонд укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 50 экземпляров каждого из изданий основной литературы, перечисленной в рабочих программах дисциплин (модулей), практик на 100 обучающихся. Фонд дополнительной литературы, помимо учебной, включает официальные, справочно-библиографические и специализированные периодические издания в расчете 1 - 2 экземпляра на каждые 100 обучающихся.

Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по дисциплинам учебного плана.

По всем дисциплинам учебного плана обучающиеся обеспечены основной учебной и учебно-методической литературой, часть которой представлена трудами профессорско-преподавательского состава самой кафедры, отличающейся своей новизной, что позитивно влияет на качество подготовки высококвалифицированных кадров по направлению «Лингвистика», выпускаемых университетом.

Для обеспечения доступа обучающихся к новейшим научно-практическим, научным и периодическим изданиями шесть дней в неделю работает специализированный читальный зал в формате многофункционального центра (МФЦ №2), что также позволяет обучающимся осуществлять эффективную подготовку к занятиям.

БФУ им. И. Канта обладает подписками на полнотекстовые базы данных в области гуманитарных, экономических и естественных наук. Доступ осуществляется с любого компьютера университетской сети. Базы данных подписаны через Национальный Электронно-Информационный Консорциум (НЭИКОН) <http://www.neicon.ru> и Российский фонд фундаментальных исследований (РФФИ) <http://www.rffi.ru>. Обучающиеся могут воспользоваться такими электронными полнотекстовыми ресурсами как:

- Sage Publications. Это более 100 журналов в области естественных наук, техники и медицины (Science, Technology & Medicine). Компания Sage Publications известна своими журналами в области материаловедения, а также гуманитарными журналами по истории, социологии, политическим наукам.
- Oxford Journals. Полнотекстовая база данных журналов издательства Оксфордского университета (Oxford University Press (OUP))—включает более 100 изданий. Тематика универсальная: общественные и гуманитарные, естественные науки.
- JSTOR - электронная БД архивных номеров ведущих журналов по гуманитарным, общественным и естественным наукам. JSTOR("Journal Storage") - политематический архив электронных копий зарубежных журналов, среди которых преобладают англоязычные издания
- Springer Link – это одна из ведущих мировых интерактивных баз данных высококачественных STM журналов, книжная серия, книги, справочные материалы и интерактивной коллекцией архивов.

Информатизация учебного процесса представлена системой мер по информационному и техническому обеспечению в рамках единой вузовской политики, которая строится с учётом современных информационно-технологических решений.

Для ведения части дисциплин в интерактивном ртакже ежиге используются три компьютерных класса (№312, 317, 318). На всех компьютерах установлено необходимое программное обеспечение, требуемое в учебном процессе. Имеется 4 лекционных аудитории оборудованные интерактивными экранами и стационарными мультимедийными компьютерными проекторами. Помимо этого имеются переносные мультимедийные комплексы (проектор + ноутбук), демонстрационные мониторы.

В БФУ им. И. Канта создана единая локальная сеть на базе технологий IP VPN. В настоящее время в сеть объединены административные службы, учебные корпуса, директораты, библиотеки, читальные залы, учебные классы, кафедры. В состав локальной сети включены и административные

подразделения обеспечивающие процесс подготовки лингвистов. Обеспечивается круглосуточное подключение к Интернету с любого рабочего места. Это позволяет сотрудникам, преподавателям и обучающимся иметь постоянный доступ к корпоративным базам данных, информационным ресурсам, к сетевым техническим средствам.

В БФУ им. И. Канта активно ведётся работа по созданию системы дистанционного обучения <http://lms-2.kantiana.ru>. По большинству дисциплин существует система дистанционного тестирования, выполнения самостоятельной работы, возможности использования всеми необходимыми учебно-методическими ресурсами по дисциплине.

Компьютерные технологии и сетевые технологии применяются преподавателями для организации рубежного и итогового контроля по дисциплинам методом тестирования.

Основные направления использования интерактивных технологий в обучении сводятся к следующему:

1. Мультимедийное сопровождение лекций и практических занятий;
2. Разработка обучающимися мультимедийных презентаций;
3. Информационное обслуживание самостоятельной работы студентов, в том числе, электронным читальным залом;
4. Поиск и использование информационных ресурсов сети Интернет;
5. Работа в системе дистанционного и интерактивного обучения LMS.

Институт социально-гуманитарных технологий и коммуникации реализующий ООП по направлению «Лингвистика» располагается в отдельном корпусе, по адресу ул. Чернышевского 56. В 2013 году в корпусе был завершён капитальный ремонт всех помещений. Образовательная деятельность обеспечена объектами социально-бытового назначения. В целом материально-техническая база соответствует требованиям ГОС ВО по направлению «Лингвистика».

Электронно-библиотечная система (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда БФУ им. И. Канта обеспечивают возможность индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, как на территории образовательной организации, так и вне ее.

Электронно-библиотечная система (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивают одновременный доступ 100 процентов обучающихся по данному направлению подготовки.

По данному направлению подготовки вся литература датирована со сроком первого издания не более 5 лет до момента начала обучения по дисциплине (модулю), за исключением дисциплин (модулей), направленных на формирование общекультурных и общепрофессиональных компетенций.

Обучающимся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, подлежащим ежегодному обновлению.

Образовательная организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения, подлежащего ежегодному обновлению. При применении электронного обучения и дистанционных образовательных технологий обучающимся обеспечен удаленный доступ к использованию программного обеспечения.

Обучающиеся инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

БФУ им. И. Канта располагает материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической и научно-исследовательской работы обучающихся, предусмотренных учебным планом и соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

В рамках организации процесса обучения используется следующая *материально-техническая база* БФУ им. И. Канта на кафедрах лингвистики и лингводидактики и теории и практики перевода:

1. Аудиторный фонд состоит из 1-й аудитории на 100 мест (№302 Учебного корпуса №5 БФУ им. И. Канта), 2-х аудиторий на 130 мест (№303, 329 Учебного корпуса №5 БФУ им. И. Канта), 2-х аудиторий на 45 мест (№306, 332 Учебного корпуса №5 БФУ им. И. Канта), 9-и аудиторий на 20 места каждая (№ 310, 312, 317, 318, 320, 323, 325, 327, 328 Учебного корпуса №5 БФУ им. И. Канта), 4-е аудитории на 15 мест каждая (№301, 315, 321, 322 Учебного корпуса №5 БФУ им. И. Канта), лингафонного кабинета (№311) на 12 рабочих мест и 1-й аудитории на 8 мест (№307 Учебного корпуса №5 БФУ им. И. Канта).
2. Из них 3-и компьютерных класса (№312, 317, 318), лингафонный кабинет (№311), 2-е учебных аудитории для развития умений переводческой деятельности (№310 с проектором для синхронного перевода, №327 для конференц-перевода), 4-е учебных аудитории с компьютером и телевизором (№320, 321, 322, 323), 3-и учебных аудитории с проектором (№ 302, 303, 307), учебная аудитория с телевизором и видеопроектором (№315) и 6 учебных аудиторий.
3. 4-е аудитории оборудованы полным комплектом мультимедиа (проектор, ноутбук), 4-е аудитории имеют компьютерные блоки и телевизоры, одна аудитория имеет телевизор и видеопроектор. Наибольшая часть аудиторий, дополнительно, оснащена звуковоспроизводящими системами.
4. Кафедра «Теории и практики перевода» (№313) имеет два помещения: кабинет для профессоров и преподавательскую, кафедра «Лингвистики и лингводидактики» имеет три помещения: кабинет для профессоров и преподавательскую (№314) и учебно-методический кабинет (№316).
5. Кабинеты 316а и 317б – кабинеты зав. кафедрами лингвистики и лингводидактики и теории и практики перевода оснащены новыми моноблоками MSI, а также многофункциональным устройством (принтер /

- копир / сканер) Brother DCP-1512 R Laser (каб. 317б) и принтером Brother Laser Jet P5005dn (каб.316а).
6. Кафедры «Теории и практики перевода» (№313) и «Лингвистики и лингводидактики» (каб. 314) оснащены новыми моноблоками MSI AE222G WHITE 21 5" FHD 13-4130 4 GB 500GB DRW – 5 шт., многофункциональным устройством (принтер / копир / сканер) Brother DCP-7010 Laser Jet, многофункциональным устройством (принтер / копир / сканер) HP Laser Jet Pro MFP M521dw и сканером Canon (CanoScan B644 GU).
 7. В 3-х учебных компьютерных классах (аудитории №312, 317, 318 Учебного корпуса №5 БФУ им. И. Канта) установлено 40 новых моноблоков MSI AE222G WHITE 21 5" FHD 13-4130 4 GB 500GB DRW с Internet access. Моноблоки подключены в соответствующий домен компьютерной сети БФУ им. И. Канта и имеют выход в интернет.
 8. Для проектирования выпускных квалификационных, проектных и прочих работ различного вида кафедры оснащены новыми моноблоками MSI, каждый из которых подключен к соответствующему домену компьютерной сети БФУ им. И. Канта и имеет выход в интернет. Помимо моноблоков кафедры оснащены ноутбуками, переносными проекторами и магнитофонами, а также колонками.
 9. Аудитория № 327 для развития умений переводческой деятельности (конференц-перевод) включает в себя: цифровую беспроводную конференц-систему TAIDEN HCS-5300 на ИК лучах из 8 локальных зон; цифровой беспроводной ИК пульт делегата, 5 кнопок голосования, синхронный перевод 1+3 канала; зарядное устройство для 8 аккумуляторов беспроводной конференц-системы; центральный блок цифровой беспроводной ИК-конференц-системы распределения языков синхронного перевода; цифровой беспроводной дискусионный ИК пульт делегата; пульт управления конференц-системой; экран для видеоконференции; звуковую аппаратуру: микрофон, стойка для микрофона, усилитель, колонки – 4 шт.; систему звукоусиления – 8-канальный микшерный пульт с USB-интерфейсом Behringer Xenyx 1204; интерактивную доску Interwrite; проектор Toshiba ZDP-TW 355. Данная система подразумевает проведение практических занятий с целью: моделирования режима международной конференции для проведения заседаний, конференций, коллективной видеоконференц-связи, лекций и различных деловых встреч с участием иностранных представителей с опорой и без опоры на письменный текст; развития умений связной монологической речи и быстроты реакции на языке перевода; развития и формирования умения держать темп и фокус внимания; развития и формирования способности работать продолжительное время.
 10. Лингафонный кабинет (№ 311) на 12 рабочих мест включает в себя: индивидуальный стол-полукабинку со стеклом; пульт управления (встроен в стол-полукабинку); телефонно-микрофонную гарнитуру

(наушники с микрофоном); рабочее место преподавателя с двумя источниками программ (CD/DVD-проигрыватель + кассетный магнитофон); специальный стол преподавателя, с ящиком под внешние аудиоисточники программ; пульт управления (встроен в специальный стол) оснащен табло с указанием уровня сигнала и возможностью регулировки по 3 каналам, а также тумблером общего включения/выключения; встроенный кассетный магнитофон и портативный CD-DVD проигрыватель; телефонно-микрофонная гарнитура (наушники с микрофоном); видеокomплект (телевизор Samsung, видеоманитофон Panasonic и видеокамера Sony DCR-SR45E 30Gb со штативом Sony VCT-R640), подключённый к преподавательскому компьютеру и имеющий аудио-выход на лингафонное оборудование.

Целевое назначение лингафонного кабинета подразумевает проведение практических занятий с целью: формирования артикуляции и ритмико-интонационных навыков; совершенствования навыка аудирования: развития умения извлечения содержательно-фактуальной информации; развития умения извлечения содержательно-концептуальной информации; развития умения извлечения содержательно-подтекстовой информации на основе извлеченной содержательно-фактуальной и содержательно-концептуальной; контроля понимания прослушанного; совершенствования лексических и грамматических речевых умений; развития и контроля речевых умений устной монологической и диалогической речи; совершенствования темпа речи и четкости артикуляции (комплекс дикционных упражнений, направленных на подготовку речевого аппарата к работе, правильное дыхание и др.).

11. Аудитория № 310 для развития умений переводческой деятельности (синхронный перевод) имеет: беспроводной аппаратно-программный комплекс перевода речи для лаборатории синхронного перевода TAIDEN HCS-5100: блок передатчика; ИК – излучатели; пульта переводчиков – 3 шт.; индивидуальные ИК приемники – 40 шт.; интерактивную доску Hitachi FX-DUO-77; проектор Toshiba ZDP-TW 355.

В аудитории проводятся практические занятия с целью: обучения умений переводческой деятельности с опорой и без опоры на письменный текст; формирования и развитие навыков сегментации исходного текста; формирования и развитие навыков сегментации речевого потока на единицы ориентирования; овладения навыками выделения дыхательных групп в качестве единиц ориентирования; развития умений связной монологической речи и быстроты реакции на языке перевода; развития и формирование умения держать темп и фокус внимания; развития и формирование способности работать продолжительное время.

12. 4-е аудитории (№ 320, № 321, № 322, №323) оснащены компьютерными блоками и телевизорами. Для проведения практических занятий по иностранному языку, возможности воспроизведения аутентичных текстов,

видео, фильмов, а также для наглядного представления материала и проектных работ.

13. 2-е лекционных аудитории (№ 302 и № 303) оснащены проекторами и ноутбуками.
14. Дирекция Института СГТиК (аудитории №308 и №320а) учебного корпуса №5 БФУ им. И. Канта) оснащена 4-мя новыми моноблоками MSI, многофункциональным устройством (принтер / копир / сканер) HP Laser Jet M3027 MFP. Компьютеры включены в соответствующий домен компьютерной сети БФУ им. И. Канта для работы в сетевых программах, разработанных и внедрённых Управлением информатизации БФУ им. И. Канта и имеет постоянный выход в интернет.
15. Центр перевода и непрерывной языковой подготовки (№м319а) оснащен компьютером LG W1934S, принтером Samsung ML-1640 и многофункциональным устройством (принтер / копир / сканер) HP Laser Jet Pro M521dn MFP.

Компьютеры объединены в локальную сеть и подключены к сети Интернет. В медиатеке размещены базы данных по теоретическим и практическим курсам учебного плана программы магистратуры, а также собрания периодических изданий. Лекционные аудитории оснащены современной презентационной техникой (проекторы, ноутбуки, интерактивные доски). При использовании электронных изданий каждый обучающийся обеспечивается рабочим местом в компьютерном классе в соответствии с объемом изучаемых дисциплин.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляется возможность частичного применения технологий дистанционного обучения (видеолекции, семинары, вебинары, контроль письменных работ на портале дистанционного обучения и портале тестирования БФУ им. И. Канта или по электронной почте и др.).

Используемая для реализации программы общая площадь помещений составляет не менее 10 квадратных метров на одного обучающегося с учетом учебно-лабораторных зданий, двухсменного режима обучения и применения электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Финансирование реализации программы магистратуры осуществляется в объеме не ниже установленных государственных нормативных затрат на оказание государственной услуги в сфере образования для данного уровня образования и направления подготовки.

Характеристики среды вуза, обеспечивающие развитие общекультурных компетенций выпускников:

В БФУ им. И. Канта создана социокультурная среда и благоприятные условия для развития личности и социально-культурных процессов, способствующих укреплению нравственных, гражданственных, общекультурных качеств обучающихся. Развитию личности обучающегося и формированию его как общекультурных, так и общепрофессиональных и

профессиональных компетенций способствуют гармоничное интегрирование воспитательной и внеучебной работы в образовательный процесс и комплексный подход к организации внеучебной работы.

Внеучебную деятельность обучающихся в БФУ им. И. Канта обеспечивает Служба по работе со студентами, в состав которой входят Центр студенческих инициатив и Центр трудоустройства выпускников и содействия занятости студентов.

Внеучебная деятельность осуществляется по следующим основным направлениям:

1. воспитательная работа (включая патриотическое воспитание; проведение культурно-массовых мероприятий; формирование корпоративной культуры, развитие университетских традиций);
2. развитие творческих способностей (организация деятельности театральных, вокальных, танцевальных и пр. коллективов);
3. физкультурно-оздоровительная работа (включая профилактику вредных привычек и асоциальных явлений);
4. развитие студенческого самоуправления.
5. социальная работа (стипендиальное обеспечение, социальная поддержка обучающихся (включая материальную помощь обучающимся), разработка и реализация социально значимых проектов);
6. содействие занятости студентов и трудоустройство выпускников.

1. Воспитательная работа

1.1. Патриотическое воспитание. Ежегодно проводятся акции памяти, приуроченные к памятным датам Великой Отечественной войны. Университет шефствует над самым большим захоронением советских воинов в Польше (г. Пултусск) и над мемориалом на месте бывшего интернационального лагеря военнопленных Шталаг-1 (г. Багратионовск Калининградской обл.).

1.2. Проведение культурно-массовых мероприятий. Традиционно ежегодно для всех студентов в университете организуются творческий конкурс «Университетская весна» (по нескольким номинациям), конкурсы «Мисс- и Мистер- университет», международный фестиваль студенческих театров «Равноденствие», театральный фестиваль классической драмы «Прикосновение», вокальный и танцевальный конкурсы. Проведение таких мероприятий создает условия для выявления и развития творческих способностей обучающихся. В организацию и проведение культурно-массовых мероприятий вовлечено в среднем около 40% обучающихся очной формы обучения.

1.3. Формирование корпоративной культуры и развитие университетских традиций. Формированию корпоративного духа студентов вуза способствуют подготовка и проведение следующих университетских мероприятий: День знаний «Отличное начало», День первокурсника, Неделя европейских языков, День БФУ им. И. Канта, День ИСГТиК, День У. Шекспира. В

организацию и проведение корпоративных мероприятий вовлечено в среднем более 80% обучающихся очной формы обучения.

Обучающиеся имеют возможность пользоваться коллекцией музея БФУ им. И. Канта, бесплатно посещать Ботанический сад вуза. Ежегодно для обучающихся в вузе приобретаются билеты в музеи города: «Кафедральный собор», «Музей мирового океана» и в городскую филармонию.

2. Развитие творческих способностей

Культурная среда БФУ им. И. Канта позволяет обучающимся приобщаться к художественному творчеству, повышать уровень своего развития практически во всех областях культуры. Этому способствует функционирование следующих творческих коллективов: студия современного танца шоу-балета «Свой Стиль», Клуб интеллектуальных игр «Что? Где? Когда?», студенческий театр «Третий Этаж», вокальная студия «Муза», Клуб игры на гитаре, КВН-лига.

В деятельность творческих коллективов вовлечено более 20% обучающихся очной формы обучения.

3. Физкультурно-оздоровительная работа

Функционируют разнообразные спортивные секции, в том числе, футбол, йога, шахматы, чарлидинг, пауэрлифтинг, теннис, ритмическая гимнастика, баскетбол, волейбол, плавание, пляжный теннис, бадминтон. В секциях непосредственно занято около 10 % обучающихся очной формы обучения.

Ежегодно проводятся межвузовские универсиады, олимпиады и спортивные праздники, а также университетская спартакиада по различным видам спорта между институтами. В спортивных соревнованиях принимает участие до 25% обучающихся очной формы обучения. В вузе регулярно проводятся студенческие спортивные соревнования и матчи по футболу, баскетболу, волейболу, шахматам, настольному теннису.

4. Развитие студенческого самоуправления

В университете действует ряд общественных объединений, деятельность которых направлена на развитие способностей, лидерских качеств, гражданской позиции, активности обучаемых и в целом – на гармоничное развитие личности: Студенческий совет (высший орган студенческого самоуправления БФУ им. И. Канта), спортивный студенческий союз, профсоюзный комитет студентов, студенческое научное общество, волонтерское движение студентов БФУ им. И. Канта. Один раз в квартал проводятся Школы студенческого актива.

Вовлечение обучающихся в деятельность общественных объединений формирует у них социальную зрелость, активную жизненную позицию, готовность к социальному взаимодействию, способность к социальной и профессиональной адаптации и мобильности, готовность к постоянному саморазвитию и повышению своей квалификации и мастерства.

5. Социальная работа

Осуществляется социальная поддержка обучающихся, а также реализуются социально значимые студенческие проекты.

5.1. Стипендиальное обеспечение. Помимо государственной академической и социальной стипендий, обучающиеся БФУ им. И. Канта на конкурсной основе могут претендовать на дополнительные стипендии более 10 видов (стипендии Президента и Правительства РФ, государственная академическая стипендия, чудо-стипендия, стипендия главы городского округа «Город Калининград», академическая стипендия губернатора Калининградской области, стипендия благотворительного фонда В. Потанина, стипендия имени А.А. Собчака и др.). Дополнительные стипендии не отменяют назначение государственной академической стипендии. Членами стипендиальной комиссии по отбору кандидатов на получение разных видов стипендий являются представители студенческого самоуправления.

5.2. Социальная поддержка обучающихся. По заявлению обучающимся может выплачиваться материальная помощь и компенсация за проезд к месту проживания и обратно (при наличии средств в стипендиальном фонде). Размер выплат зависит от конкретных обстоятельств.

5.3. Разработка и реализация социально значимых проектов. Среди традиционных ежегодно реализуемых проектов: акция «Ночь в библиотеке» (привлечение внимания к чтению и университетским библиотечным ресурсам); шефство над детским домом «Надежда» и над госпиталем ветеранов Великой Отечественной войны; совместный проект с обществом детей-инвалидов по реализации их творческих способностей (постановка спектаклей, концертных программ и пр.). В подготовке и реализации социально значимых проектов участвует до 30% студентов очной формы обучения.

6. Содействие занятости студентов и трудоустройство выпускников.

На сайте университета функционирует электронная биржа труда, на которой представлены вакансии, существующие не только в университете, но и в других организациях и учреждениях региона, причем как с полной, так и с неполной занятостью.

Не реже одного раза в полугодие проводится ярмарка вакансий с приглашением основных работодателей, праздники профессий (день рекламы, день туризма и пр.), профессиональные фестивали и конкурсы, организуемые совместно с работодателями (конкурс бизнес-проектов, конкурс «Законодательная инициатива», экономический фестиваль и пр.). Ведется пофамильный учет выпускников текущего года и оказывается реальная помощь в трудоустройстве, включая стажировки в университете.

Кроме того, реализации творческого потенциала обучающихся и формированию корпоративной культуры способствуют созданные при поддержке Управления по связям с общественностью студенческие СМИ: газета «Универсия», имеющая интернет-версию, мультимедийный журнал «Review».

Группа «Я выбираю БФУ им. И. Канта» объединяет 7500 студентов и выпускников вуза, являясь крупнейшей группой в социальной сети vk.ru.

На сайте вуза создана «Прямая линия» с проректорами и руководителями подразделений вуза, что обеспечивает гласность и прозрачность управления образовательным процессом, а также создание открытого диалога между администрацией вуза и студенческой молодежью.

III. Формы аттестации по программе

В соответствии с СУОС магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика оценка качества освоения программы магистратуры обучающимися включает текущий контроль успеваемости, промежуточную аттестацию обучающихся и итоговую (государственную итоговую) аттестацию.

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся БФУ им. И. Канта создает фонды оценочных средств, позволяющие оценить достижение запланированных в образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

В целях приближения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся к задачам их будущей профессиональной деятельности, БФУ им. И. Канта создает условия для привлечения к процедурам текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, а также экспертизе оценочных средств внешних экспертов – работодателей из числа действующих руководителей и работников профильных организаций (имеющих стаж работы в данной профессиональной области не менее 3 лет), а также преподавателей смежных образовательных областей, специалистов по разработке и сертификации оценочных средств.

Обучающимся предоставлена возможность оценивания содержания, организации и качества образовательного процесса в целом и отдельных дисциплин (модулей) и практик, а также работы отдельных преподавателей.

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация.

Студенты, обучающиеся по образовательной программе, при промежуточной аттестации сдают в течение учебного года не более 10 экзаменов и 12 зачётов. В указанное число не входят экзамены и зачёты по физической культуре и факультативным дисциплинам.

Студентам, участвующим в программах двустороннего и многостороннего обмена, перезачитываются дисциплины, изученные ими в другом высшем заведении, в том числе зарубежном, в порядке, определяемом БФУ им. И. Канта.

В соответствии с требованиями СУОС для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений поэтапным требованиям

соответствующей программы БФУ им. И. Канта создаёт и утверждает фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации. Эти фонды включают: контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий, контрольных работ, зачётов и экзаменов; тесты; тематику проектов, рефератов и т.п., а также иные формы контроля, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

Итоговая государственная аттестация выпускников программы магистратуры.

Итоговая аттестация выпускника является обязательной и осуществляется после освоения образовательной программы в полном объёме.

Итоговая государственная аттестация включает защиту выпускной квалификационной работы и осуществляется в соответствии с требованиями к содержанию, объёму и структуре выпускных квалификационных работ.

IV. Учебный план подготовки по направлению (включая календарный учебный график) (прилагается)

V. Рабочие программы дисциплин (модулей), включающие результаты освоения дисциплины (модуля) (прилагаются)

Рабочие программы дисциплин (модулей) и учебно-методические комплексы разработаны в соответствии с требованиями СУОС и направлены на формирование у обучающихся значимых общекультурных и профессиональных компетенций.

VI. Программы практик

В Блок 2 «Практики и научно-исследовательская работа (НИР)» входят научно-исследовательская работа и переводческая (производственная) (в том числе преддипломная) практики.

Научно-исследовательская работа (НИР)

В соответствии с СУОС по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика НИР является обязательным компонентом практики и представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на получение профессиональных умений и опыта ведения научной исследовательской деятельности.

Способ проведения практики: стационарная.

Цель практики: научно-исследовательская работа направлена на систематизацию, расширение и закрепление профессиональных знаний, формирование у магистрантов навыков ведения самостоятельной научной работы, исследования и экспериментирования.

Основной задачей практики является приобретение опыта в исследовании актуальной научной проблемы, а также подбор необходимых материалов для выполнения выпускной квалификационной работы – магистерской диссертации.

Научно-исследовательская практика магистрантов проводится с целью сбора, анализа и обобщения научного материала, разработки оригинальных научных идей для подготовки магистерской диссертации и получения навыков самостоятельной научно-исследовательской работы, а также для закрепления сформированных компетенций соответственно СУОС в ходе углубления теоретико-практических знаний, которые магистры получили в процессе обучения в магистратуре в условиях вузовского образования.

Задачи научно-исследовательской практики: систематизировать и углубить теоретические знания, необходимые для качественной и эффективной реализации профессиональной деятельности по дисциплинам основной образовательной программы в контексте подготовки магистров; отработать применение компетенций в научно-исследовательской работе лингвиста; провести экспериментальное (эмпирическое) исследование в русле магистерской диссертации; обосновать теоретические выводы магистерского исследования; апробировать методы, технологии, дидактические модели, концепции, проекты, разрабатываемые в магистерском исследовании; организовать и провести запланированное исследование с целью проверки гипотезы магистерской диссертации.

Основные требования к подготовке, необходимые для успешного прохождения научно-исследовательской практики следующие. Магистрант должен полностью освоить учебный план, в том числе научно-исследовательскую работу и научно-педагогическую практику, и сформировать теоретический и практический базис для успешного формирования общекультурных и профессиональных компетенций, необходимых для дальнейшей профессиональной деятельности. Для успешного прохождения научно-исследовательской практики необходимо обладать достаточным уровнем развития профессионального мышления, способностью соотносить понятийный аппарат дисциплин основной образовательной программы подготовки магистров с реальными фактами и явлениями переводческой деятельности и деятельности в сфере межкультурной коммуникации с учетом потребностей рынка труда в регионе, а также закономерностей процессов применения и умения творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач, актуализируя при этом междисциплинарные знания.

Общая трудоёмкость НИР составляет 6 ЗЕ, 216 часов (количество недель – 4) .

Переводческая (производственная) практика

В соответствии с СУОС по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика практика является обязательной и представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на получение профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

Способ проведения производственной практики: стационарная.

Целью практики является закрепление приобретенных специальных (предметно-специализированных) компетенций, развитие коммуникативной компетенции (способности к практическому применению изучаемого языка), межкультурной компетенции, приобретение профессиональной компетенции в области перевода и переводоведения, межкультурной коммуникации, овладение спецификой работы переводчика. Практика проводится в переводческой (производственной) практики.

Задачи практики: закрепление и углубление теоретической подготовки обучающегося, приобретенной в рамках дисциплин по учебному плану подготовки бакалавра «Основы теории первого иностранного языка», «Теория перевода», и учебному плану подготовки магистра: «Устный последовательный перевод с первого иностранного языка на русский» «Письменный перевод профессионально ориентированных текстов», «Практический курс русского языка жестов», приобретение ими практических навыков и компетенций, а также опыта самостоятельной профессиональной деятельности. Формирование и совершенствование навыков перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный с учётом сложившихся социально-экономических условий региона. Полный функционально-адекватный перевод текстов в следующих областях знаний и сферах профессиональной деятельности: естественно-научная литература, официально-деловая документация, юридическая и медицинская литература. Реферирование и аннотирование оригинальной литературы. Составление терминологических словарей (гlossариев) по определенным областям знаний и сферам профессиональной деятельности. Устный (последовательный) перевод в выше перечисленных областях знаний и сферах профессиональной деятельности, перевод с русского языка жестов. Формирование и развитие навыков деловой переписки.

Содержание практики:

- письменный перевод текста с языка А на язык В
- составление реферата двух научных статей на русском языке
- составление аннотации двух научных статей
- составление терминологического словаря по специальности
- устный (последовательный) с первого иностранного языка А на русский или с русского языка жестов на звучащий русский язык
- оформление дневника практики

Основными базами проведения научно-педагогической практики являются учреждения и предприятия г. Калининграда и Калининградской области:

БФУ им.И.Канта (отдел международных проектов);

Представительство Министерства иностранных дел РФ в г. Калининграде;

Отдел международных и межмуниципальных связей окружного Совета депутатов г. Калининграда;

НП «Немецко-русский дом»;

ОАО «Балткран»

МАУК «Зоопарк»;

Музей мирового океана;

Всероссийское общество глухих.

Способ проведения практики: стационарная практика.

Общая трудоёмкость переводческой практики составляет 6 ЗЕ, 216 часов (рассредоточенная практика).

Преддипломная практика

Преддипломная практика проводится для выполнения выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации) и является обязательной. Практика закрепляет знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, вырабатывает практические навыки и способствует комплексному формированию общекультурных (универсальных) и профессиональных компетенций обучающихся.

Целью практики является формирование способности самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской деятельности новые знания и умения, применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации научных данных по конкретной проблеме исследования в области теории и методики преподавания иностранных языков и культур.

Задачами практики является: формирование способности определять и разрабатывать актуальную научную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость; овладение приемами поиска, обработки и систематизации научных данных по выбранной проблеме исследования; развитие способности формировать представление о научной картине мира; овладение приемами составления и оформления научной документации (научного аппарата исследования, библиографии и ссылок).

Содержанием практики является: работа с информационными, справочными, реферативными изданиями по теме выпускной квалификационной работы; консультации с научным руководителем по вопросам обработки научных данных, полученных в ходе проведенного эмпирического исследования, и их интерпретации; обработка и интерпретация полученных научных данных; подготовка и написание тезисов научного доклада по теме ВКР для выступления на студенческой научной конференции и конференции молодых ученых БФУ им. И. Канта; оформление результатов работы в формате выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации) и их презентация в виде доклада на студенческой научной конференции и конференции молодых ученых; подготовка отчетных документов по итогам практики.

Общая трудоёмкость преддипломной практики составляет 3 ЗЕ, 108 часов (рассредоточенная практика).

VII. Фонд оценочных средств по программе

В соответствии с требованиями СУОС для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений поэтапным требованиям соответствующей образовательной программы БФУ им. И. Канта создаёт и утверждает фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации. Эти фонды по программе магистратуры включают: паспорта и программы формирования у студентов общекультурных и профессиональных компетенций при освоении образовательной программы, реализующей СУОС: контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий, контрольных работ, зачётов и экзаменов, в том числе, размещенные в системе электронного образовательного контента (дистанционного обучения) lms-2 БФУ им. И. Канта (<http://lms-2.kantiana.ru/>); тесты, в том числе, тесты, размещенные на портале тестирования БФУ им. И. Канта по всем дисциплинам (модулям) образовательной программы магистратуры (<http://www.pt.kantiana.ru/>); примерную тематику проектов, рефератов и т.п., а также иные формы контроля, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Аннотации дисциплин (модулей) основной образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (магистратура), профилю «Сопровождающий перевод и сурдокоммуникация»

Учебная дисциплина «История и методология науки»	
<i>Цель изучения дисциплины</i>	<p>формирование у студентов профессионально значимых компетенций, что предполагает:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) формирование у магистрантов навыков методологически грамотного осмысления конкретно-научных проблем с видением их в мировоззренческом контексте истории науки; 2) рассмотрение проблемных моментов истории и методологии науки в широком социокультурном контексте; 3) формирование четких представлений об основных исторически сложившихся концепциях науки; 4) овладение знаниями, умениями и навыками анализа научной методологии; 5) формирование представления о базовом стержне знаний, основаниях науки, специфике научного познания, творческих способностях человека, используемых в ходе научного познания.
<i>Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины</i>	<ul style="list-style-type: none"> - способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1); - способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках (ОПК-6); - владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1); - способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения

	<p>профессиональных задач (ОПК-11);</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение навыками организации научно-исследовательской работы и управления научно-исследовательским коллективом (ОПК-30); - способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций и т.д.) (ПК-16); - способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-25); - готовность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-21); - способность выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-22). - владением навыками организации исследовательских и проектных работ (ПК-36).
<p><i>Знания, умения и навыки, получаемые в процессе изучения дисциплины</i></p>	<p>В результате освоения дисциплины магистрант должен знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • общее понятие о науке и о философии науки, специфику научного познания и роль науки в жизни общества и личности; • историю науки, этапы формирования научной рациональности, особенности современного состояния науки и соотношение науки с паранаукой, эзотерикой и девиантной наукой; • структуру научного познания, включающую эмпирический и теоретический уровни, а также динамику научного познания, формы развития науки и природу научной революции; • современные концепции науки; • ценности и нормы научного сообщества, философские проблемы и специфику

основных ветвей науки — естествознания и техники, с одной стороны, и социально-гуманитарных наук, с другой стороны;

- актуальные темы современной научно-философской мысли: философию «эпохи постмодерна», футурологию, глобализацию, проблемы техногенной цивилизации и информационного общества;

уметь:

- использовать понятийный аппарат философии;
- структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения научных и профессиональных задач;
- видеть междисциплинарные связи философии науки и других изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей научно-профессиональной деятельности;
- планировать учебную деятельность по изучению программы курса дисциплины;
- формулировать свое представление по той или иной теоретической или аналитической проблеме философии науки, опираясь на категории диалектики, представлять научно-философские проблемы, используя термины и формулы, принятые в философии науки и используемые в данном курсе;
- интерпретировать полученные в результате анализа данные, находить нестандартные способы интерпретации философских проблем науки;
- систематизировать проблемное поле философии науки, выделять спорные вопросы;
- применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции;

владеть:

- аналитическим аппаратом описания объекта философии науки;
- приемами самостоятельного поиска научного объекта в избранной области науки;
- навыками метаязыковой характеристики объекта,

	<p>приемами составления научного высказывания;</p> <ul style="list-style-type: none"> • наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач; • культурой мышления, умением анализировать, обобщать информацию; • современной научной парадигмой, учитывая системное представление о динамике развития избранной области научной деятельности; • знанием методологических принципов и методических приемов в научной деятельности; • современной информационной и библиографической культурой; • способностью формирования представлений о научной картине мира; • способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования; • способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знания теоретических основ философии науки и лингвистики; • способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость.
<p><i>Краткая характеристика учебной дисциплины (основные блоки и темы)</i></p>	<p>Тема 1. Наука как важнейшая форма познания в современном мире. Тема 2. Наука в ее историческом развитии. Тема 3. Структура и динамика научного познания. Тема 4. Методологический инструментарий современной науки. Тема 5. Диалектическая логика как методология научного познания. Тема 6. Социокультурные аспекты науки. Тема 7. Философия естествознания и техники. Тема 8. Социальная философия и социально-гуманитарное познание. Тема 9. Философия и наука на рубеже XX и XXI веков.</p>
<p><i>Трудоемкость (з.е./часы)</i></p>	<p>4 / 144</p>
<p><i>Форма итогового</i></p>	<p>Экз(1)</p>

Учебная дисциплина «Педагогика и психология высшей школы»	
<i>Цель изучения дисциплины</i>	формирование высокого уровня психолого-педагогической компетентности у магистров лингвистики.
<i>Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины</i>	<ul style="list-style-type: none"> - владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3); - готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4); - способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5); - владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7); - готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11); - способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12). - владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1); - владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ОПК-2);

	<ul style="list-style-type: none"> - владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-4); - владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-5); - способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках (ОПК-6); - владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-8); - способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-11); - владением навыками организации научно-исследовательской работы и управления научно-исследовательским коллективом (ОПК-30); - способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций и т.д.) (ПК-16); - готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-21); - способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-25); - владением навыками организации исследовательских и проектных работ (ПК-36).
<p><i>Знания, умения и навыки, получаемые в процессе изучения</i></p>	<p>В результате освоения дисциплины магистрант должен знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • предмет, цели и задачи курса, его основные педагогические и психологические категории;

дисциплины

- основные компоненты целостного педагогического процесса и пути его совершенствования;
- основы управления учебной деятельностью обучающихся;
- основные психолого-педагогические проблемы взаимодействия субъектов педагогического процесса.
- основные закономерности проявления психики студента и психологические особенности студенческих групп в ходе осуществления учебно-воспитательного процесса;
- психолого-педагогические условия успешного формирования у студентов профессионального мастерства;
- содержание, принципы, формы и методы обучения и воспитания студентов, направления их совершенствования;
- основные факторы формирования педагогического мастерства преподавателя вуза, пути повышения уровня педагогической и психологической культуры студентов.

В результате изучения дисциплины обучающиеся должны **уметь**:

- осуществлять сбор, систематизацию, анализ психолого-педагогических ситуаций, принимать научно-обоснованные педагогические решения по вопросам обучения и воспитания студентов;
- организовывать и проводить психолого-педагогические исследования;
- управлять самостоятельной работой обучающихся в вузе;
- осуществлять воспитательную работу;
- осуществлять самообразование и саморазвитие студентов, формировать у них необходимые выпускнику профессиональные и психические качества.

В результате изучения дисциплины обучающиеся должны **владеть** приемами и навыками:

- определять цели педагогической и учебной деятельности;
- осуществлять отбор содержания образования,

	<p>форм и методов обучения и воспитания;</p> <ul style="list-style-type: none"> • контролировать качество усвоенных знаний, умений и навыков обучающихся; • управлять самостоятельной работой обучающихся; • осуществлять воспитательное воздействие на студентов; • использования эффективных средств, приемов, методов психолого-педагогического воздействия на студентов в целях совершенствования их профессиональных и личностных качеств; • организации и проведения основных видов и форм проводимых в вузах занятий; • сбора, обобщения и анализа показателей уровня развития индивидуальных особенностей и личностных качеств студентов.
<i>Краткая характеристика учебной дисциплины (основные блоки и темы)</i>	<p>Введение в учебный предмет «Педагогика и психология высшей школы» Основы дидактики высшей школы Воспитательный процесс в высшей школе Субъекты педагогического процесса высшей школы Педагогическое общение.</p>
<i>Трудоемкость (з.е./часы)</i>	2 / 72
<i>Форма итогового контроля знаний</i>	Экз (1)

Учебная дисциплина «Общее языкознание и история лингвистических учений»	
<i>Цель изучения дисциплины</i>	<p>обобщение, расширение и дальнейшее углубление всех тех теоретических сведений о человеческом языке вообще, которые были получены и усвоены студентами при изучении дисциплин общего и частного характера о языке, а также ознакомление с теориями, концепциями и методологией выдающихся отечественных и зарубежных лингвистов, внесших большой вклад в развитие современной научной парадигмы о языке.</p>
<i>Компетенции, формируемые в результате</i>	<p>- способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных,</p>

<p><i>освоения дисциплины</i></p>	<p>национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);</p> <ul style="list-style-type: none"> - способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2); - способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5); - владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7); - владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1); - владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-4); - готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-7); - способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-9); - владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-10); - владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-20); - владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-13); - способностью осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного
-----------------------------------	--

<p><i>Знания, умения и навыки, получаемые в процессе изучения дисциплины</i></p>	<p>взаимодействия (ПК-14)</p> <p>В результате освоения дисциплины магистрант должен</p> <p>Знать: о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков,</p> <p>уметь: выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту, использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач,</p> <p>владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка, системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков, конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка, системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка, современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации .</p>
<p><i>Краткая характеристика учебной дисциплины (основные блоки и темы)</i></p>	<p>Тема 1. Научная парадигма в лингвистике как результат выделения определенных свойств языка. Смена научных парадигм в истории лингвистики.</p> <p>Тема 2. Методологическая база современного языкознания: методы, технические приемы и процедуры.</p>

	<p>Тема 3. Лингвистическое знание в культурах древнего и средневекового востока.</p> <p>Тема 4. Греко-римская языковедческая традиция как фундамент европейского языкознания.</p> <p>Тема 5. Проблемы языка в средневековом мире.</p> <p>Тема 6. Европейское языкознание 16—18 вв.</p> <p>Тема 7. Европейское языкознание первой половины 19 в.</p> <p>Тема 8. Европейское языкознание второй половины 19 в.</p> <p>Тема 9. Формирование основ языкознания в 20 в.</p> <p>Тема 10. Основные лингвистические школы и направления, сформировавшиеся в первой половине 20 в. □Тема 11. Некоторые направления и школы в языкознании последних десятилетий 20 в. Становление новой парадигмы в языкознании в начале 21 в.</p>
<i>Трудоемкость (з.е./часы)</i>	4 / 144
<i>Форма итогового контроля знаний</i>	Экз (3)

Учебная дисциплина «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии»	
<i>Цель изучения дисциплины</i>	формирование у студентов профессионально значимых компетенций, что предполагает овладение студентами, с одной стороны, способностью к использованию современных информационных технологий в квантитативных исследованиях языковых фактов и, с другой стороны, основными методами применения данных квантитативной лингвистики при разработке автоматизированных систем различного профиля.
<i>Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины</i>	<ul style="list-style-type: none"> - владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7); - способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-9); - владением знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-12); - владением современной информационной и библиографической культурой (ОПК-15); - способностью изучать речевую деятельность

	<p>носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-16);</p> <ul style="list-style-type: none"> - способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-17); - готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-18); - способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-22); - владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-5); - владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-6); - способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-7); - владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-8); - способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-9); - владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-10); - владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-11); - владением этики устного перевода (ПК-12); - владением методиками экспертной оценки
--	--

	<p>программных продуктов лингвистического профиля (ПК-24);</p> <ul style="list-style-type: none"> - владением методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод (ПК-33); - владением методикой организации процесса письменного и устного перевода и способностью к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-34); - владением навыками применения новейших мультимедийных и информационных технологий в различных сферах профессиональной деятельности (ПК-37); - владением навыками организации эвристической проектной деятельности и моделирования профессиональной языковой среды в различных сферах межкультурного общения (ПК-38).
<p><i>Знания, умения и навыки, получаемые в процессе изучения дисциплины</i></p>	<p>В результате освоения дисциплины магистрант должен</p> <p>Знать:</p> <p>специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках.</p> <p>Уметь:</p> <p>понимать социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть:</p> <p>навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов, системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка, когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах, знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности.</p>
<p><i>Краткая характеристика учебной</i></p>	<p>Тема 1. Квантитативные методы в современном языкознании</p> <p>Тема 2. Квантитативная лингвистика и проблемы</p>

<i>дисциплины (основные блоки и темы)</i>	автоматизации лексикографических работ Тема 3. Основные приложения метода автоматического выделения ключевых слов Тема 4. Задачи атрибуции текстов Тема 5. Контент-анализ
<i>Трудоемкость (з.е./часы)</i>	2 / 72
<i>Форма итогового контроля знаний</i>	За (4)

Учебная дисциплина «Иностранные языки жестов и система международного общения глухих и слабослышащих»	
<i>Цель изучения дисциплины</i>	<p>формирование базовой составляющей профессиональной компетенции будущего сурдопереводчика, которая включает знание студентами теоретических основ иностранных жестовых языков и систем международного общения глухих и слабослышащих:</p> <ul style="list-style-type: none"> – раскрытие сущности <i>основных понятий и явлений</i>, составляющих содержание дисциплины (национальный жестовый язык, британский жестовый язык, американский жестовый язык, прямой и обратный перевод в национальных жестовых языках, международная дактилология, «жестуно»); – определение <i>области практического применения</i> приобретенных в процессе изучения дисциплины знаний, умений и навыков в профессиональной деятельности будущего специалиста; – формирование у обучающихся навыков <i>профессионального самообразования и саморазвития</i> в сфере профессиональной коммуникации неслышащих.
<i>Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины</i>	ОК-3 ОК-4 ОК-6 ОК-7 ОПК-18 ОПК-19 ОПК-20 ПК-21
<i>Знания, умения и</i>	В результате освоения дисциплины магистрант должен

<p>навыки, получаемые в процессе изучения дисциплины</p>	<p>знать: основные понятия и явления, составляющие содержание дисциплины (национальный жестовый язык, британский жестовый язык, американский жестовый язык, прямой и обратный перевод в национальных жестовых языках, уметь: практически применять приобретенные в процессе изучения дисциплины знания, умения и навыки в профессиональной деятельности будущего специалиста владеть: навыками профессионального самообразования и саморазвития в сфере профессиональной коммуникации незлышащих.</p>
<p>Краткая характеристика учебной дисциплины (основные блоки и темы)</p>	<p>Тема 1. Лингвистические особенности национальных жестовых языков. Тема 2. Социальная роль национальных жестовых языков в жизни общества. Тема 3. Британский жестовый язык. Британская дактилология. Тема 4. Американский жестовый язык. Американская дактилология. Тема 5. Особенности прямого и обратного перевода в национальных жестовых языках. Тема 6. Международное жестовое общение глухих. Исторические аспекты международного жестового общения глухих. Тема 7. Международный жестовый язык «жестуно».</p>
<p>Трудоемкость (з.е./часы)</p>	<p>3/ 108</p>
<p>Форма итогового контроля знаний</p>	<p>З(3)</p>

<p>Учебная дисциплина «Теория устного и письменного перевода»</p>	
<p>Цель изучения дисциплины</p>	<p>Целью преподавания дисциплины является формирование у студентов фундаментальных знаний, теоретико-методологических основ теории устного и письменного перевода, а также профессионально значимых компетенций, что, в свою очередь, предполагает развитие у обучающихся переводческих компетенции, позволяющих им осуществлять различные виды письменного перевода и устного перевода (последовательного/сопровождающего) с целью осуществления межкультурного и межъязыкового посредничества:</p>

	<ul style="list-style-type: none"> – расширение сферы общекультурных и общепрофессиональных компетенций студентов в области теории перевода в целом – овладение понятийно-терминологическим аппаратом теории письменного и устного перевода; – формирование представления об особенностях устного сопровождающего перевода, а также овладение знаниями, способствующими формированию специфических переводческих навыков для данного вида перевода; – формирование основы сознательной профессиональной деятельности, основанной на глубоком проникновении в основные закономерности различных видов устного и письменного перевода, формировании умения решать переводческие проблемы во время осуществления переводческой деятельности; – формирование глубоких знаний и умений, детерминированных целевыми общекультурными и профессиональными компетенциями.
<i>Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины</i>	ОК-1 ОК-5 ОК-7 ОПК-1 ПК-6 ПК-10 ПК-12
<i>Знания, умения и навыки, получаемые в процессе изучения дисциплины</i>	<p>В результате освоения дисциплины магистрант должен знать: основы сознательной профессиональной деятельности, основанной на глубоком проникновении в основные закономерности различных видов устного и письменного перевода, формировании умения решать переводческие проблемы во время осуществления переводческой деятельности</p> <p>уметь: осуществлять адекватный письменный и устный перевод с/на русский язык, используя соответствующие переводческие приемы</p> <p>владеть: понятийно-терминологическим аппаратом теории письменного и устного перевода</p>
<i>Краткая характеристика учебной</i>	Тема 1. Теория устного и письменного перевода, её цели и задачи. Место теории устного и письменного перевода в общей теории перевода. Роль переводчика в

<i>дисциплины (основные блоки и темы)</i>	<p>межкультурной коммуникации</p> <p>Тема 2. Устный последовательный перевод и его особенности. Классификация и особенности устного перевода. Универсальная переводческая скоропись и её использование в устном сопровождающем переводе.</p> <p>Тема 3. Письменный перевод и его особенности. Виды письменного перевода. Особенности работы с различными типами текстов.</p> <p>Тема 4. Роль тезаурусных знаний в устном и письменном переводе. Поиск и использование различных информационных ресурсов в устном и письменном переводе.</p> <p>Тема 5. Стратегии перевода. Общеязыковое и авторское в письменном переводе.</p> <p>Тема 6. Понятие нормы перевода. Роль критического анализа перевода. Систематизация переводческих ошибок.</p>
<i>Трудоемкость (з.е./часы)</i>	3 / 108
<i>Форма итогового контроля знаний</i>	Экз(1)

Учебная дисциплина «Лингвистика жестового языка»	
<i>Цель изучения дисциплины</i>	Целью изучения курса является знакомство студентов с вопросами структуры жестовой речи и ее функционирования в коммуникативной деятельности глухих; систематизация взглядов представителей различных систем обучения глухих на роль жестовой речи в учебно-воспитательном процессе и в процессе сурдоперевода; знакомство с дактильным алфавитом, лексикой и грамматикой жестового русского языка.
<i>Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины</i>	ОК-1 ОК-3 ОК-6 ОПК-2 ОПК-27 ПК-14 ПК-21
<i>Знания, умения и</i>	В результате освоения дисциплины магистрант должен

<p>навыки, получаемые в процессе изучения дисциплины</p>	<p>знать: структуру и функционирование в коммуникативной деятельности глухих дактильной и жестовой речи; уметь: проводить критический анализа взглядов представителей различных систем обучения глухих на роль дактильной жестовой речи в процессе сурдокоммуникации и сурдоперевода; владеть: составом дактильного алфавита, лексикой и грамматикой жестового языка</p>
<p>Краткая характеристика учебной дисциплины (основные блоки и темы)</p>	<p>Тема 1. Язык и речь: лингвокультурологический аспект Тема 2. Современный русский язык и культура речи Тема 3. Общение как социально-психологический феномен Тема 4. Речевая структура общества Тема 5. Общество, государство, организация речи. Новые формы риторики Тема 6. Общая структура речевых отношений. Виды речевой коммуникации. Законы речи и правила риторики.</p>
<p>Трудоемкость (з.е./часы)</p>	<p>3 / 108</p>
<p>Форма итогового контроля знаний</p>	<p>З(3)</p>

<p>Учебная дисциплина «История, культура и искусство страны первого иностранного языка»</p>	
<p>Цель изучения дисциплины</p>	<p>Целью преподавания дисциплины является формирование у студентов профессионально значимых компетенций, что предполагает приобретение будущими магистрами базовых знаний по истории и культуре страны; формирование представлений об историческом пути развития страны, выявлении закономерностей и специфических черт этого развития; о динамике развития немецкой культуры, ее основных этапах, типах культурной деятельности и характере системы духовных ценностей той или иной эпохи.</p>
<p>Компетенции, формируемые в</p>	<p>ОК-1 ОК-3 ОК-6 ОК-9 ОК-10 ОК-12 ОПК-1 ПК-30</p>

<p>результате освоения дисциплины</p>	
<p>Знания, умения и навыки, получаемые в процессе изучения дисциплины</p>	<p>В результате освоения дисциплины магистрант должен знать: специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках уметь: ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме владеть: способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума; владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов; готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений</p>
<p>Краткая характеристика учебной дисциплины (основные блоки и темы)</p>	<p>Содержание дисциплины «История, культура и искусство страны первого иностранного языка (Германии)»</p> <p>Тема 1. Введение. Литература, культура, история: к проблеме взаимодействия.</p> <p>Тема 2. От древних германцев к культуре Средневековья</p> <p>Тема 3. Германия в период Новой истории.</p> <p>Тема 4. От Абсолютизма к Просвещению</p> <p>Тема 5. XIX век в зеркале истории, литературы и искусства.</p> <p>Тема 6. XX – XXI век в контексте культурной жизни Германии.</p>

	<p align="center">Содержание дисциплины «История, культура и искусство страны первого иностранного языка (Англии)»</p> <p>Тема 1. Содержание понятия «культура», уровни культуры. Характеристики культуры, основные методы изучения культур. Культура иберийских племен. Памятники ранней архитектуры, Стоунхендж. Памятники материальной культуры Британии во времена Римского завоевания. Англо-саксонская культура. Первые замки.</p> <p>Тема 2. Архитектура раннего средневековья. Замковые поселения.</p> <p>Тема 3. Нормандское завоевание Британии.</p> <p>Тема 4. Великая хартия вольностей (1215 г.), начало парламента. Становление английского национального языка.</p> <p>Тема 5. Основные черты английского Возрождения.</p> <p>Тема 6. Викторианская Британия. Архитектура и изобразительное искусство. Викторианская поэзия.</p>
<i>Трудоемкость (з.е./часы)</i>	3 / 108
<i>Форма итогового контроля знаний</i>	З(1)

Учебная дисциплина «Устный сопровождающий перевод»	
<i>Цель изучения дисциплины</i>	Целью преподавания дисциплины является формирование у студентов профессионально значимых компетенций, что предполагает развитие умений, навыков и профессиональных качеств, необходимых для

	<p>обеспечения устного сопровождающего перевода (в англоязычной переводоведческой терминологии – community interpreting), направленного на осуществление межъязыкового/межкультурного посредничества в различных административных учреждениях (государственных и муниципальных органах власти, образовательных и медицинских учреждениях, органах юстиции и т.д.), а также оказания переводческой культурологической помощи лицам, проживающим в стране, но не владеющим ее языком (иммигрантам, беженцам и др.).</p>
<p><i>Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины</i></p>	<p>ОК-7 ОПК-5 ОПК-27 ПК-6 ПК-8 ПК-11 ПК-12 ПК-14</p>
<p><i>Знания, умения и навыки, получаемые в процессе изучения дисциплины</i></p>	<p>В результате освоения дисциплины магистрант должен знать: основных понятий и явления, составляющие содержание дисциплины (устный сопровождающий перевод; универсальная переводческая скоропись; перевод прецизионной информации; перевод реалий; перевод терминологии и др.), устройство и функционирование государственных органов власти, образовательных и медицинских учреждений, органов юстиции в России и стране первого иностранного языка; умение сопоставлять и анализировать эти знания с целью их адекватной передачи в ситуации устного сопровождающего перевода и т.д.</p> <p>уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> <p>владеть: официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения; системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; навыками синхронного</p>

	<p>перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях; международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>
<p><i>Краткая характеристика учебной дисциплины (основные блоки и темы)</i></p>	<p>Тема 1. Характерные особенности устного сопровождающего перевода (УСП). Социальная защита населения.</p> <p>Тема 2. Переводческий анализ в УСП. Национальные системы образования.</p> <p>Тема 3. УСП с опорой на переводческую скоропись. Трудоустройство.</p> <p>Тема 4. Перевод реалий в УСП. Национальные системы здравоохранения.</p> <p>Тема 5. Прецизионная информация в УСП. Обращение к врачу.</p> <p>Тема 6. Перевод с листа. Миграционные вопросы.</p> <p>Тема 7. Комплексные трансформации в УСП. Охрана общественного порядка.</p> <p>Тема 8. Терминология в УСП. Национальные судебные системы и правовые процедуры.</p>
<p><i>Трудоемкость (з.е./часы)</i></p>	6 / 216
<p><i>Форма итогового контроля знаний</i></p>	З(1,2) Э(3)

<p>Учебная дисциплина «Практический курс русского языка жестов»</p>	
<p><i>Цель изучения дисциплины</i></p>	<p>Целью преподавания дисциплины является формирование у студентов профессионально значимых компетенций, что предполагает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – формирование представлений о специфических средствах общения глухих и слабослышащих: жестовом языке и дактилологии; – изучение причин, времени возникновения специфических средств общения глухих и слабослышащих, их отличительных особенностей и характеристик, степени использования их среди

	<p>населения;</p> <ul style="list-style-type: none"> – знакомство с второстепенными средствами, используемыми при жестовой речи: артикуляция, мимика, выразительность; – изучение особенностей мышления и психологии инвалидов по слуху.
<i>Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины</i>	ОК-6 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ОПК-8 ОПК-14 ОПК-17 ПК-33
<i>Знания, умения и навыки, получаемые в процессе изучения дисциплины</i>	<p>В результате освоения дисциплины магистрант должен знать: основы жестового языка</p> <p>уметь: самостоятельно вести монологи на жестовом языке (прямой перевод); вести диалоги на жестовом языке; понимать монологи на жестовом языке (обратный перевод).</p> <p>владеть: дактилемами: составлять слова и предложения, использовать дактиль как вспомогательное средство (при окончаниях, суффиксах...);</p>
<i>Краткая характеристика учебной дисциплины (основные блоки и темы)</i>	<p>Тема 1. Введение. История развития русской жестовой речи.</p> <p>Тема 2. Функции и виды речи.</p> <p>Тема 2. Ручная азбука - дактилология.</p> <p>Тема 3. Общеупотребляемые слова.</p> <p>Тема 4. Семья, быт. Транспорт. Город.</p> <p>Тема 5. Природа - животные, растения.</p> <p>Тема 6. Прямой перевод. Обратный перевод.</p>
<i>Трудоемкость (з.е./часы)</i>	4/ 144
<i>Форма итогового контроля знаний</i>	З(1,2) Э (3)

Учебная дисциплина «Профессиональная этика сопровождающего переводчика и переводчика в сфере сурдокоммуникации»

Цель изучения

Целью изучения дисциплины является освоение

<p><i>дисциплины</i></p>	<p>общих профессиональных этических норм, знание основ современного делового этикета и протокола, теоретическая и практическая подготовка к работе в современных условиях межличностной и межкультурной сурдокоммуникации.</p>
<p><i>Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины</i></p>	<p>ОК-7 ОПК-5 ОПК-27 ПК-6 ПК-8 ПК-11 ПК-12 ПК-14 ПК-38</p>
<p><i>Знания, умения и навыки, получаемые в процессе изучения дисциплины</i></p>	<p>В результате освоения дисциплины магистрант должен знать: принципы профессиональной этики переводчика, об основных формах делового общения – беседа, совещание, собрание, встреча, дискуссия, дебаты, пресс-конференция, коммерческие переговоры, презентация и о правилах современного гражданского и бизнес-этикета, а также особенности работы в сфере сурдокоммуникации;</p> <p>уметь: применять приобретенных в процессе изучения дисциплины знаний, умений и навыков в профессиональной деятельности будущего сопровождающего переводчика.</p> <p>владеть: - способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию; способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны; способностью использовать действующее законодательство; готовностью к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии; владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка; способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках; способностью осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой</p>

	<p>политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия; способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия; способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций и т.д.);</p>
<p><i>Краткая характеристика учебной дисциплины (основные блоки и темы)</i></p>	<p>Тема 1. Этические принципы и основы деятельности переводчика.</p> <p>Тема 2. Профессиональная этика сопровождающего переводчика (community interpreting) в сфере сурдокоммуникации. Кодекс профессиональной этики сурдопереводчика.</p> <p>Тема 3. История этикета. Особенности делового этикета. Культура деловых отношений и социального взаимодействия. Этикет и культура поведения: принципы делового этикета.</p> <p>Тема 4. Деловой протокол. Сотрудничество с иностранными партнерами: приглашение; регистрация; программа пребывания иностранной делегации. Подготовка, организация и проведение протокольных мероприятий. Виды приемов.</p> <p>Тема 5. Переговоры – наука и искусство. Тактика ведения переговоров.</p> <p>Тема 6. Этика и виды речевой деятельности. Этикет речевой коммуникации.</p> <p>Тема 7. Профессиональный имидж сопровождающего переводчика: лингвистический интеллект; эмоциональный интеллект, культура речи, внешний вид.</p>

<i>Трудоемкость (з.е./часы)</i>	3/ 108
<i>Форма итогового контроля знаний</i>	З(2)

Учебная дисциплина «Профессионально-ориентированный дискурс (первый иностранный язык, социальный, медицинский дискурс)»	
<i>Цель изучения дисциплины</i>	<p>Целью преподавания дисциплины является формирование у студентов профессионально значимых компетенций, что предполагает:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ раскрытие сущности основных понятий, явлений и ведущих идей, входящих в содержание дисциплины: <ul style="list-style-type: none"> - фонетические, лексические, словообразовательные явления; - закономерности функционирования языка; разновидности языка; - структурирование речевой деятельности переводчика; - изучение стратегий коммуникативного поведения, типичных ситуаций профессионального характера, характерных для нее речевых формул. ▪ определение области практического применения приобретенных в процессе изучения дисциплины знаний, умений и навыков в профессиональной деятельности будущего специалиста; ▪ формирование у обучающихся навыков самостоятельного изучения учебной и научной

	литературы;
<i>Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины</i>	ОК-1 ОК-3 ОК-8 ОПК-8 ОПК-12 ОПК-24 ПК-9 ПК-24
<i>Знания, умения и навыки, получаемые в процессе изучения дисциплины</i>	В результате освоения дисциплины магистрант должен знать: принятые нормы и правила межкультурной коммуникации в различных ситуациях межкультурных обменов уметь: осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций и т.д. владеть: способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций и т.д.)
<i>Краткая характеристика учебной дисциплины (основные блоки и темы)</i>	Тема 1. Составление переводческих глоссариев. Тема 2. Социальное обеспечение. Тема 3. Государственные услуги и работа местных органов власти. Тема 4. Образование. Тема 5. Национальные системы здравоохранения. Тема 6. Обращение к врачу.
<i>Трудоемкость (з.е./часы)</i>	6/ 216
<i>Форма итогового контроля знаний</i>	Э (2), З (1)

Учебная дисциплина «Профессионально-ориентированный дискурс (первый иностранный язык, юридический дискурс)»	
<i>Цель изучения дисциплины</i>	Целью преподавания дисциплины является формирование у студентов профессионально значимых

	<p>компетенций, что предполагает:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ раскрытие сущности основных понятий, явлений и ведущих идей, входящих в содержание дисциплины: <ul style="list-style-type: none"> - фонетические, лексические, словообразовательные явления; - закономерности функционирования языка; разновидности языка; - структурирование речевой деятельности переводчика; - изучение стратегий коммуникативного поведения, типичных ситуаций профессионального характера, характерных для нее речевых формул. ▪ определение области практического применения приобретенных в процессе изучения дисциплины знаний, умений и навыков в профессиональной деятельности будущего специалиста; ▪ формирование у обучающихся навыков самостоятельного изучения учебной и научной литературы;
<p><i>Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины</i></p>	<p>ОК-6 ОПК-1 ПК-8 ПК-24 ПК-35</p>
<p><i>Знания, умения и навыки, получаемые в процессе изучения дисциплины</i></p>	<p>В результате освоения дисциплины магистрант должен знать: принятые нормы и правила межкультурной коммуникации в различных ситуациях межкультурных обменов уметь: осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в</p>

	различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций и т.д. владеть: способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций и т.д.)
<i>Краткая характеристика учебной дисциплины (основные блоки и темы)</i>	Тема 1. Составление переводческих глоссариев. Тема 2. Национальные системы правосудия. Тема 3. Национальные системы правоохранительных органов. Тема 4. Типы преступлений и наказаний. Тема 5. Судебное разбирательство. Тема 6. Профилактика преступлений.
<i>Трудоемкость (з.е./часы)</i>	6/ 216
<i>Форма итогового контроля знаний</i>	Э (3), З (2)

Учебная дисциплина «Профессионально-ориентированный дискурс (второй иностранный язык, гуманитарная сфера)»	
<i>Цель изучения дисциплины</i>	<p>Целью преподавания дисциплины является формирование у студентов профессионально значимых компетенций, что предполагает развитие у студентов в рамках владения вторым иностранным языком коммуникативных компетенций, необходимых для успешного осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>– раскрытие сущности основных понятий, идей и явлений, входящих в содержание дисциплины, что включает в себя понимание фонетических, лексических и грамматических явлений в языке, а также понимание закономерностей и особенностей функционирования языка на дискурсивном уровне в разнообразных социально и профессионально значимых контекстах;</p>

	<ul style="list-style-type: none"> – определение области практического применения знаний, умений и навыков, приобретенных в процессе изучения дисциплины, в профессиональной деятельности будущего специалиста (гуманитарная сфера); – формирование у обучающихся навыков самостоятельного изучения учебной и научной литературы по курсу; – овладение знаниями, умениями и навыками, составляющим собой необходимую практическую базу для освоения дисциплины "Устный последовательный перевод со второго иностранного языка на русский".
<i>Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины</i>	- способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций и т.д.) (ПК-16);
<i>Знания, умения и навыки, получаемые в процессе изучения дисциплины</i>	<p>В результате освоения дисциплины магистрант должен знать: принятые нормы и правила межкультурной коммуникации в различных ситуациях межкультурных обменов</p> <p>уметь: осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций и т.д.</p> <p>владеть: способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций и т.д.)</p>
<i>Краткая характеристика учебной дисциплины (основные блоки и</i>	<p>Тема 1. Составление переводческих глоссариев.</p> <p>Тема 2. Глобализация и современное общество.</p> <p>Тема 3. Международное экономическое сотрудничество.</p>

<i>темы)</i>	<p>Тема 4. Международные события и политическое сотрудничество.</p> <p>Тема 5. Многокультурное общество и социальная интеграция.</p> <p>Тема 6. Проблемы окружающей среды.</p> <p>Тема 7. Международный студенческий обмен.</p> <p>Тема 8. Калининградская область и особенности ее геополитической ситуации.</p> <p>Тема 9. Сотрудничество Калининградской области с Европейским Союзом (экономика/культура/образование).</p>
<i>Трудоемкость (з.е./часы)</i>	6/ 216
<i>Форма итогового контроля знаний</i>	Э (2), З (1)

Учебная дисциплина «Профессионально-ориентированный дискурс (второй иностранный язык, естественно-научная сфера)»

<i>Цель изучения дисциплины</i>	<p>Целью преподавания дисциплины является формирование у студентов профессионально значимых компетенций, что предполагает развитие у студентов в рамках владения вторым иностранным языком коммуникативных компетенций, необходимых для успешного осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>– раскрытие сущности основных понятий, идей и явлений, входящих в содержание дисциплины, что включает в себя понимание фонетических, лексических и грамматических явлений в языке, а также понимание закономерностей и особенностей функционирования</p>
---------------------------------	---

	<p>языка на дискурсивном уровне в разнообразных социально и профессионально значимых контекстах;</p> <ul style="list-style-type: none"> – определение области практического применения знаний, умений и навыков, приобретенных в процессе изучения дисциплины, в профессиональной деятельности будущего специалиста (гуманитарная сфера); – формирование у обучающихся навыков самостоятельного изучения учебной и научной литературы по курсу; – овладение знаниями, умениями и навыками, составляющим собой необходимую практическую базу для освоения дисциплины "Устный последовательный перевод со второго иностранного языка на русский".
<p><i>Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины</i></p>	<p>ОК-3 ОПК-13 ОПК-18 ОПК-27 ПК-13 ПК-24</p>
<p><i>Знания, умения и навыки, получаемые в процессе изучения дисциплины</i></p>	<p>В результате освоения дисциплины магистрант должен знать: принятые нормы и правила межкультурной коммуникации в различных ситуациях межкультурных обменов</p> <p>уметь: осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций и т.д.</p> <p>владеть: способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций и т.д.)</p>
<p><i>Краткая характеристика учебной дисциплины (основные блоки и</i></p>	<p>Тема 1. Составление переводческих глоссариев.</p> <p>Тема 2. Глобальные проблемы экологии.</p> <p>Тема 3. Биосфера Земли и биологическое разнообразие.</p>

<i>темы)</i>	<p>Тема 4. Вторичное использование ресурсов и утилизация отходов.</p> <p>Тема 5. Технологии XXI века.</p> <p>Тема 6. Использование источников возобновляемой энергии.</p> <p>Тема 7. Проблемы и достижения медицины.</p> <p>Тема 8. Международные научные контакты Калининградской области.</p> <p>Тема 9. Экологические проблемы Калининградской области и Балтийского региона.</p>
<i>Трудоемкость (з.е./часы)</i>	6/ 216
<i>Форма итогового контроля знаний</i>	Э (2), З (1)

Учебная дисциплина «Профессионально-ориентированный дискурс (второй иностранный язык, гуманитарная сфера)»

<i>Цель изучения дисциплины</i>	<p>Целью преподавания дисциплины является формирование у студентов профессионально значимых компетенций, что предполагает развитие у студентов в рамках владения вторым иностранным языком коммуникативных компетенций, необходимых для успешного осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>– раскрытие сущности основных понятий, идей и явлений, входящих в содержание дисциплины, что включает в себя понимание фонетических, лексических и грамматических явлений в языке, а также понимание закономерностей и особенностей функционирования языка на дискурсивном уровне в разнообразных социально и профессионально значимых контекстах;</p> <p>– определение области практического применения знаний, умений и навыков, приобретенных в процессе</p>
---------------------------------	--

	<p>изучения дисциплины, в профессиональной деятельности будущего специалиста (гуманитарная сфера);</p> <ul style="list-style-type: none"> – формирование у обучающихся навыков самостоятельного изучения учебной и научной литературы по курсу; – овладение знаниями, умениями и навыками, составляющим собой необходимую практическую базу для освоения дисциплины "Устный последовательный перевод со второго иностранного языка на русский".
<p><i>Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины</i></p>	<p>ОК-1 ОК-4 ОК-12 ОПК-1 ОПК-2 ОПК-3 ОПК-14 ПК-13</p>
<p><i>Знания, умения и навыки, получаемые в процессе изучения дисциплины</i></p>	<p>В результате освоения дисциплины магистрант должен знать: принятые нормы и правила межкультурной коммуникации в различных ситуациях межкультурных обменов</p> <p>уметь: осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций и т.д.</p> <p>владеть: способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций и т.д.)</p>
<p><i>Краткая характеристика учебной дисциплины (основные блоки и темы)</i></p>	<p>Тема 1. Составление переводческих глоссариев. Тема 2. Глобализация и современное общество. Тема 3. Международное экономическое сотрудничество. Тема 4. Международные события и политическое сотрудничество. Тема 5. Многокультурное общество и социальная интеграция. Тема 6. Проблемы окружающей среды. Тема 7. Международный студенческий обмен. Тема 8. Калининградская область и особенности ее геополитической ситуации.</p>

	Тема 9. Сотрудничество Калининградской области с Европейским Союзом (экономика/культура/образование).
<i>Трудоемкость (з.е./часы)</i>	6/ 216
<i>Форма итогового контроля знаний</i>	Э (2), З (1)

Учебная дисциплина «Письменный перевод профессионально-ориентированных текстов (первый иностранный язык, социальный, медицинский дискурс)»	
<i>Цель изучения дисциплины</i>	<p>Целью преподавания дисциплины является формирование у студентов профессионально значимых компетенций, что предполагает развитие у обучающихся переводческой компетенции, позволяющей им осуществлять в рамках владения первым иностранным языком следующие виды перевода: полный письменный перевод с 1-го иностранного языка на русский, а также реферированный и аннотированный письменный перевод с 1-го иностранного языка на русский.</p> <p>Задачами курса являются:</p> <ul style="list-style-type: none"> • научить магистрантов выполнять предпереводческий анализ текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам; • определять на основе предпереводческого анализа адекватную переводческую стратегию; • пользоваться разными типами словарей (в том числе в комбинации), справочной литературой и параллельными текстами; • сегментировать текст на единицы перевода; • правильно оценивать и выбирать языковые средства в

	<p>процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ);</p> <ul style="list-style-type: none"> • идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; • умение анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности; • редактировать текст перевода с учетом выявленных погрешностей; • обеспечивать адекватное графическое оформление текста перевода.
Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины	ОК-11 ОК-12 ОПК-1 ПК-5 ПК-8 ПК-10 ПК-14
Знания, умения и навыки, получаемые в процессе изучения дисциплины	<p>В результате освоения дисциплины магистрант должен</p> <p>знать: способы достижения эквивалентности в переводе</p> <p>уметь: применять адекватные приемы перевода; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>владеть: методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного</p>
Краткая характеристика учебной дисциплины (основные блоки и темы)	<p>Тема 1. Предпереводческий анализ текста и выработка переводческой стратегии перевода.</p> <p>Тема 2. Лексико-грамматический аспект перевода.</p> <p>Тема 3. Коммуникативно-прагматический аспект перевода.</p> <p>Тема 4. Значение функциональной стилистики для переводоведения. Алгоритм переводческого анализа текста.</p> <p>Тема 5. Переводческая ситуация: заказ, дискурсивный анализ, поиск информационных ресурсов, редактирование переводов.</p>

	<p>Тема 6. Классификация трудностей перевода текстов различных жанров и функциональных стилей.</p> <p>Тема 7. Перевод документации, сопутствующей сопровождающему переводу: свидетельства о рождении, миграционные документы и т.д.</p> <p>Тема 8. Перевод документации, сопутствующей сопровождающему переводу: деловая и личная переписка, официальные письма, извещения, уведомления.</p> <p>Тема 9. Перевод документации, сопутствующей сопровождающему переводу: медицинские справки, заключения, назначения врача, рецепты.</p> <p>Тема 10. Перевод документации, сопутствующей сопровождающему переводу: ситуация «посещение врача» - медицинская карта, история болезни и т.д.</p> <p>Тема 11. Перевод документации, сопутствующей сопровождающему переводу: информационные материалы, брошюры.</p> <p>Тема 12. Реферирование и аннотирование.</p>
<i>Трудоемкость (з.е./часы)</i>	4/ 144
<i>Форма итогового контроля знаний</i>	3 (3,4)

Учебная дисциплина «Письменный перевод профессионально-ориентированных текстов (первый иностранный язык, юридический дискурс)»	
<i>Цель изучения дисциплины</i>	<p>Целью преподавания дисциплины является формирование у студентов профессионально значимых компетенций, что предполагает развитие у обучающихся переводческой компетенции, позволяющей им осуществлять в рамках владения первым иностранным языком следующие виды перевода: полный письменный перевод с 1-го иностранного языка на русский, а также реферированный и аннотированный письменный перевод с 1-го иностранного языка на русский.</p> <p>Задачами курса являются:</p> <ul style="list-style-type: none"> • научить магистрантов выполнять предпереводческий

	<p>анализ текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам;</p> <ul style="list-style-type: none"> • определять на основе предпереводческого анализа адекватную переводческую стратегию; • пользоваться разными типами словарей (в том числе в комбинации), справочной литературой и параллельными текстами; • сегментировать текст на единицы перевода; • правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ); • идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; • умение анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности; • редактировать текст перевода с учетом выявленных погрешностей; • обеспечивать адекватное графическое оформление текста перевода.
<p><i>Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины</i></p>	<p>ОПК-6 ОПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-26 ПК-33 ПК-35</p>
<p><i>Знания, умения и навыки, получаемые в процессе изучения</i></p>	<p>В результате освоения дисциплины магистрант должен знать: способы достижения эквивалентности в переводе уметь: применять адекватные приемы перевода; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>

<i>дисциплины</i>	владеть: методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
<i>Краткая характеристика учебной дисциплины (основные блоки и темы)</i>	<p>Тема 1. Предпереводческий анализ текста и выработка переводческой стратегии перевода.</p> <p>Тема 2. Лексико-грамматический аспект перевода.</p> <p>Тема 3. Коммуникативно-прагматический аспект перевода.</p> <p>Тема 4. Значение функциональной стилистики для переводоведения. Алгоритм переводческого анализа текста.</p> <p>Тема 5. Переводческая ситуация: заказ, дискурсивный анализ, поиск информационных ресурсов, редактирование переводов.</p> <p>Тема 6. Классификация трудностей перевода текстов различных жанров и функциональных стилей.</p> <p>Тема 7. Перевод документации, сопутствующей сопровождающему переводу: постановления, распоряжения, приказы и другие нормативные акты соответствующих федеральных органов исполнительной власти, касающиеся ситуаций сопровождающего перевода.</p> <p>Тема 8. Перевод документации, сопутствующей сопровождающему переводу: свидетельства о рождении, миграционные документы и т.д.</p> <p>Тема 9. Перевод документации, сопутствующей сопровождающему переводу: деловая и личная переписка, официальные письма, извещения, уведомления.</p> <p>Тема 10. Перевод документации, сопутствующей сопровождающему переводу: медицинские справки, заключения, назначения врача, рецепты.</p> <p>Тема 11. Перевод документации, сопутствующей сопровождающему переводу: информационные материалы, брошюры, сообщения по миграционным вопросам, охране общественного порядка и правовые процедуры.</p> <p>Тема 12. Реферирование и аннотирование.</p>
<i>Трудоемкость (з.е./часы)</i>	4/ 144
<i>Форма итогового контроля знаний</i>	3 (3,4)

Учебная дисциплина «Практикум по устному сопровождающему переводу»

<p><i>Цель изучения дисциплины</i></p>	<p>Целью преподавания дисциплины является формирование у студентов профессионально значимых компетенций, что предполагает развитие умений, навыков и профессиональных качеств, необходимых для обеспечения устного сопровождающего перевода, направленного на осуществление межъязыкового и межкультурного посредничества в государственных и муниципальных органах власти, образовательных и медицинских учреждениях, органах юстиции, миграционной службе и т.д., а также оказания переводческой культурологической помощи лицам, проживающим в стране, но не владеющим ее языком (приглашённым специалистам, иммигрантам, беженцам и др.).</p>
<p><i>Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины</i></p>	<p>ОК-7 ОПК-5 ОПК-27 ПК-6 ПК-8 ПК-11 ПК-12 ПК-14</p>
<p><i>Знания, умения и навыки, получаемые в процессе изучения дисциплины</i></p>	<p>В результате освоения дисциплины магистрант должен знать: понятия и явления, составляющие содержание дисциплины (устный сопровождающий перевод; универсальная переводческая скоропись; перевод прецизионной информации; перевод реалий; перевод терминологии и др.); уметь: применять адекватные приемы перевода владеть: навыками устного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный</p>
<p><i>Краткая характеристика учебной дисциплины (основные</i></p>	<p>Модуль I. Социальное обеспечение, образование и трудоустройство</p> <p>Тема 1. Характерные особенности устного сопровождающего перевода (УСП). Национальные социальные службы и социальная защита населения.</p>

<p><i>блоки и темы)</i></p>	<p>Тема 2. Переводческий анализ в УСП. Национальные системы образования.</p> <p>Тема 3. Прецизионная информация в УСП. Национальная политика в сфере занятости и вопросы трудоустройства.</p> <p>Модуль II. Здравоохранение и медицинская помощь</p> <p>Тема 4. Перевод реалий в УСП. Национальные системы здравоохранения.</p> <p>Тема 5. Переключение и двусторонний перевод. Медицинская помощь и обращение к врачу.</p> <p>Модуль III. Органы государственной власти и правовые вопросы</p> <p>Тема 6. Перевод с листа. Национальные органы государственной власти и учреждения.</p> <p>Тема 7. УСП с опорой на переводческую скоропись. Миграционная политика и вопросы миграции.</p> <p>Тема 8. Комплексные трансформации в УСП. Полиция и охрана общественного порядка.</p> <p>Тема 9. Терминология в УСП. Национальные судебные системы и правовые процедуры.</p> <p>Тема 10. Корректность переводчика. Дипломатические представительства и консульская поддержка граждан.</p>
<p><i>Трудоемкость (з.е./часы)</i></p>	<p>7/ 252</p>
<p><i>Форма итогового контроля знаний</i></p>	<p>3 (3,4)</p>

<p>Учебная дисциплина «Практикум по сурдокоммуникации»</p>	
<p><i>Цель изучения дисциплин</i></p>	<p>Целью преподавания дисциплины является :1) формирование представлений о специфических средствах</p>

ы	<p>общения глухих и слабослышащих: жестовом языке и дактилологии;</p> <p>2) знакомство с второстепенными средствами, используемыми при жестовой речи: артикуляция, мимика, выразительность;</p> <p>3) изучение особенностей мышления и психологии инвалидов по слуху.</p>
Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины	<p>ОК-6 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ОПК-8 ОПК-14 ОПК-17 ПК-33</p>
Знания, умения и навыки, получаемые в процессе изучения дисциплины	<p>В результате освоения дисциплины магистрант должен</p> <p>знать: основы жестового языка</p> <p>уметь: самостоятельно вести монологи на жестовом языке (прямой перевод);</p> <p>владеть: дактилемами: составлять слова и предложения, использовать дактиль как вспомогательное средство</p>
Краткая характеристика учебной дисциплины (основные блоки и темы)	<p>Тема 1. Понятие о жестовой коммуникации глухих.</p> <p>Тема 2. Системы общения глухих.</p> <p>Тема 3. Разновидности жестовой речи: КЖЯ (калькирующий жестовый язык) и РЖЯ (русский жестовый язык).</p> <p>Тема 4. Особенности последовательного, синхронного, художественного, обратного перевода.</p> <p>Тема 5. Трансформация перевода на лексическом уровне.</p>
Трудоемкость (з.е./часы)	7/ 252
Форма	3 (3,4)

<i>итогового контроля знаний</i>	
--	--